

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧЕРКАСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО
ІНІ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання
вченої ради
університету
№ 6 від 27. 03. 2014 р.

ІНОЗЕМНА МОВА

Програма державного екзамену

для студентів

галузь знань _0304 «Право»

напряму підготовки __6.030401 «Правознавство»

Черкаси 2014

УДК 811.1(073):34(073)
81.2Ир30+67р30
Г95

Рецензенти:

к.п.н., доц. І. М. Куліш;

к.п.н., доц. І. М. Чемерис.

УДК 811.1(073):34(073)

81.2Ир30+67р30

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Черкаського національного університету
імені Богдана Хмельницького
(протокол №6 від 27 березня 2014 року)*

Пояснювальна записка

Програму державного екзамену з іноземних мов розроблено на базі навчальної програми з іноземної мови для студентів галузі знань 0304 «Право», напряму підготовки 6.030401 «Правознавство», затвердженої

вченою радою Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького (протокол № 6 від 27 березня 2014 р.)

Мета державного екзамену:

державний екзамен з іноземної мови спрямований на удосконалення студентами університету: вмінь та навичок практичного оволодіння англійською, німецькою та французькою мовами, вмінь одержувати та передавати іншомовну наукову інформацію за фахом, здатності вирішувати проблеми і задачі наукової діяльності, використовуючи інформаційні технології та іншомовну інформацію на електронних носіях (включаючи CD-ROM носії та мережу Internet), застосування усних контактів у ситуаціях наукового та професійного спілкування; здійснення письмових контактів в ситуаціях наукового та професійного спілкування; здійснення читання і осмислення професійно орієнтованої та наукової іншомовної літератури, використання її в соціальній та професійній сферах; анотування наукових статей та обґрунтування свого наукового дослідження іноземною мовою.

Завдання державного екзамену:

1. Перевірка уміння читати з повним і точним розумінням змісту автентичного професійно орієнтованого тексту. Обсяг тексту - 800 др. зн., швидкість читання - 350 - 400 др. зн. на хв.. Контроль розуміння здійснюється через письмовий навчальний переклад. Час на читання та письмовий переклад (з використанням словника) - 30 хв.
2. Перевірка уміння читати з метою ознайомлення зі змістом автентичного професійно орієнтованого наукового тексту. Розуміння змісту тексту перевіряється через передачу текстової інформації рідною чи іноземною мовою у вигляді анотації. Обсяг тексту - 2500 др. зн. Час на читання та обдумування анотації - 25 хв., швидкість читання - 500 - 550 др. зн.
3. Перевірка уміння а) робити усне повідомлення обсягом 15-20 речень по вивченому мовленнєвому матеріалу, пов'язаному зі спеціальністю студента; б) дати відповідь на запитання, що базуються на вивченому матеріалі (3-4 запитання).

Матеріали програми державного екзамену з іноземних мов розподілено за програмовими розділами (змістовими модулями) з англійської, німецької та французької мов, що вказані в переліку питань та завдань.

Програма складається з «Пояснювальної записки», «Переліку питань і завдань», «Вимог до рівня підготовки з іноземної мови», «Критеріїв оцінювання знань і вмінь», «Форми проведення екзамену. Змісту і структури екзаменаційних білетів», «Списку рекомендованої літератури».

Перелік питань і завдань

На державний екзамен з іноземних мов виносяться такі питання:

Англійська мова

Теоретичні питання

Змістовий модуль I. Sources of Modern Law.

1. Common Law Systems.
2. Continental Systems.
3. English Law (Case Law).

Змістовий модуль II. Law and the Legal Process.

1. Law and the Legal System of the USA.
2. Courts, Lawyers and the Legal Process in the USA.
3. Law Enforcement Agencies in the USA.
4. Law Enforcement Bodies in the United Kingdom.

Змістовий модуль III. Fields of Law.

1. Criminal Law.
2. Tort Law.
3. Administrative Law.
4. Contract Law.

Змістовий модуль IV. Law Enforcement Bodies of Ukraine.

1. Ministry of Interior of Ukraine.
2. Prosecutor's Office of Ukraine.
3. Security Service of Ukraine.
4. Penal System of Ukraine.

Практичні завдання

1. Read and translate the fragment of the text on your speciality.
2. Make the summary (give the annotation) of the fragment of the article.

Німецька мова

Теоретичні питання

Змістовий модуль I. Moderne Gesetzgebung.

1. Deutschland.

2. Staatslicher Aufbau.
3. Verfassung.
4. Verfassungorgane.
5. Die Rolle Deutschlands in der Weltpolitik.
6. Europa.
7. Europäische Union.

Змістовий модуль II. Verwaltungsgehörden und Kriminalität.

1. Jugend und Kriminalität.
2. Organisierte Kriminalität.
3. Polizei der Länder.
4. Interpol.
5. Mein Jurastudium.

Практичні завдання

1. Übersetzen Sie den Text über Ihr Fach schriftlich.
2. Geben Sie kurz den Inhalt des Zeitungsartikels wieder.

Французька мова

Змістовий модуль I. La source de droit.

1. Le système de droit général.
2. Le système de droit continental.

3. La repartition des mandats entre les branches du pouvoir.

Змістовий модуль II. Les institutions judiciaires en France.

1. L'histoire de droit en France.
2. Les libertés et les devoirs de citoyens français.
3. Le pouvoir judiciaire en France.
4. Le système des juridictions.
5. Les tribunaux différents en Ukraine et en France. Les tribunaux des assistants.

Змістовий модуль III. Le barreau. L'appellation.

1. Les rangs professionnels.
2. L'introduction dans la profession.

Змістовий модуль IV. Les branches du droit.

1. Le droit pénal.
2. Le droit administrative.
3. Le droit social.

Змістовий модуль V. Les branches du droit(suite).

1. Le droit du contract.
2. Les accords et les conventions.
3. Le droit commerciaux.

Практичні завдання

1. Lisez et traduisez par écrit le texte suivant, s'il vous plait.
2. Lisez ce texte et faites une annotation d'après le sujet.

Вимоги до рівня підготовки студентів

Студенти, які проходять державну атестацію з іноземних мов, повинні **знати:**

—лексичний матеріал в межах визначених програмою;

—активний граматичний мінімум для вираження власних думок та пасивний граматичний мінімум, потрібний для сприймання і розуміння мовлення та автентичних джерел;

—як фонетично правильно оформити мовлення.

уміти:

— опрацювати професійно орієнтовані іншомовні друковані джерела.

— застосовувати лексико-граматичний мінімум у певній галузі, під час усних ділових контактів, із використанням прийомів і методів усного спілкування і відповідних комунікативних методів, проводити обговорення проблем загальнонаукового та професійно орієнтованого характеру, що має за мету досягнення порозуміння.

проводити обмін інформацією в процесі повсякденних і ділових контактів (ділових зустрічей, нарад тощо) з метою отримання інформації, необхідної для вирішення певних завдань професійної діяльності.

— на основі лексико-граматичного мінімуму, користуючись професійно орієнтованими іншомовними джерелами, за допомогою відповідних методів здійснювати ознайомлювальне, пошукове та вивчаюче читання.

— користуючись лексико-граматичним мінімумом та професійно орієнтованими іншомовними (друкованими та електронними) джерелами, за допомогою відповідних методів проводити аналітичне опрацювання іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.

— під час усного та письмового спілкування за допомогою відповідних методів застосовувати компоненти соціолінгвістичної компетенції для досягнення взаємного порозуміння.

Форма проведення екзамену. Зміст і структура екзаменаційних білетів

Для перевірки теоретичної і практичної підготовки студентів державний екзамен проводиться за білетами, складеними у повній відповідності до навчальної програми і цієї програми методом комплексного тестування.

Екзаменаційні білети складаються з трьох завдань:

1. Прочитати, письмово перекласти автентичний текст зі спеціальності (на переклад відводиться 30 хв.) .
2. Прочитати текст, скласти анотацію до наукового тексту зі спеціальності (на підготовку відводиться 25 хв.).
3. Розповісти усну тему (без підготовки).

Критерії оцінювання знань і вмінь

1 завдання

Усього — 30 балів: 15 балів — за розуміння та передачу загального змісту тексту (оглядове читання). Викладач умовно поділяє текст на 4-5 логічних частин і за кожний правильно перекладений блок виставляє 1 бал; 5 балів — за розуміння деталей, правильність лексичного та граматичного оформлення (вивчаюче читання).

Викладач може дозволити студенту передати зміст прочитаного професійно орієнтованого тексту усно, за що студент отримує ще 5 балів. В цьому випадку за перше та умовно друге завдання студент отримує усього 30 балів.

2 завдання

Всього — 30 балів: 20 балів — за розуміння та передачу загального змісту статті, вживання специфічних кліше та зворотів щодо анотації; 10 балів — за різноманітність лексико-граматичних зразків, правильність оформлення (лексико-граматичного та фонетичного), темп мовлення, тощо.

3 завдання

Всього — 40 балів згідно з такими критеріями:

- відповідність заданій ситуації; вживання лексико-граматичних кліше, характерних для монологічного мовлення;
- різноманітність лексико-граматичних структур, їх правильність та доцільність;
- логічність та послідовність висловлювання; зверненість мовлення;
- правильність фонетичного та інтонаційного оформлення, вираження власного відношення до висловлювання;
- темп мовлення, об'єм висловлювання згідно з вимогами (до 100 слів за хвилину) тощо.

<i>Оцінка за університетською шкалою оцінювання</i>	<i>Оцінка за на- ціональною шкалою оцінювання</i>	<i>Оцінка за ECTS</i>
90 – 100	відмінно	A
82 – 89	добре	B
75 – 81		C
68 – 74	задовільно	D
60 – 67		E
35 – 59	незадовільно	FX
1 – 34		F

Список рекомендованої літератури

З англійської мови:

1. Анохина И.Г. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. - М. «Моби», 1992.
2. Борисенко Л.І. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції. – Київ “Логос”; 1999- 342 с.
3. Гончар О.В., Лисицька О.П., Мошинська О.Ю., Сімонок В.П., Частник О.С. English for Law Students. - Харків : Право , 2011 . - 416 с.
4. Гур'єва В. В. English for Law Students (англійська мова для студентів-юристів): Навчальний посібник для студентів у-тів. – Вид. від. ЧНУ ім.Б. Хмельницького, 2009. – 112с.
5. Зернецький П.В. Англійська мова для правників:[Навч.посібник]/ П.В.Зернецький, М.В.Орлов. – К.: Вид.дім «КМ Академія», 2003. – 182 с.
6. Зернецький П.В. Берт С.С., Вересоцький М.А. BusinessEnglish for Law Students/ - К.: Вид.дім «КМ Академія», 2005. – 246 с.
7. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. - Вінниця, Нова книга, 2003.-976 с.
8. Комаровская С.Д. Justice and the Law in Britain: учебник английского языка для юристов. – 5-е изд. – М.: «Книжный дом «Университет», 2002. – 352 с.
9. Крупнов В.Н. Русско-английский словарь активной деловой лексики. - М. «Дело» 1997.
- 10.Ліпко .П.І. Англійська мова для юристів, - Вінниця. Нова книга, 2004. – 208 с.
- 11.Мисик Л.В. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. “Частина I, II.- К.: Видавничі Дім Ін Юре”, 1999.-452с.
12. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Преклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
13. Яценко С.С., Купрієвич О.А. Англійська мова в кримінальному праві: Навчальний посібник для студентів юристів. – Київ.: “Школа”; 2004.-367 с.
- 14.Martin E.A. A Dictionary of Law. – Oxford University Press, 2003

З німецької мови:

1. Буданов С.І., Тріщ О.М. Ділова німецька мова. – Харків: „ТОРСІНГ ПЛЮС”, 2006. – 112 с.

2. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка (с грамматическим справочником). Изд. 2-е, исправлен. – М.: Иностранный язык, 2000. – 320 с.
3. Бориско Н.Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель немецкого языка (в двух томах). Т.1. – К.: Логос, 2004. – 480 с.
4. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. – К.: „Заповіт”, 1996. – 319с.
5. Корольова М.Р. Німецька мова: Підручник. 2-е вид., перероб. і допов. – К.: Вища школа, 1992. – 303 с.
6. Русско-немецкий словарь/ под ред. А.Б. Лоховица. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956
7. Німецько-український/ українсько-німецький словник. – К.: Ірпінь, 1997. – 544с.
8. Русско-немецкий словарь/ под ред. Лепинга А.А./ изд. 14-е. – М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1964. – 556 с.
9. Німецько-український словник/ за ред. Е.І. Лисенка. – К.: „Радянська школа”, 1978. – 527 с.

З французької мови:

1. Бабаян М.А., Флерова Н.М. Практическая граматика французького языка. – М., 2000.
2. Кононенко В.Г. Lisons en français. – К., «Освіта». – 1997.
3. Крючков Г., Мамотенко М. Прискорений курс французької мови. – К., «Генеза». – 2004.
4. Попова І.Н., Казакова Ж.А. Французька мовва. Manuel de français. – ООО «Нестор Академік паблішер». – 2003.
5. Посібник-довідник. Граматичні тести. – К., «Генеза». – 2005.
6. Рошупкіна А.С. Граматика французької мови. – М., «Просвещение». – 2001.
7. Хлопук В., Корж Л., Крючков Г. Поглиблений курс французької мови. – К., «Вища школа». – 2006.
8. Knafon-Zanghellim. “Histoire du droit”. – France, Paris. – 2000.
9. Lambin J. Histoire française. – Paris Hachette, 1995.
10. Le droit en France. Les branches du droit. – Збірник текстів. – 2000.
11. Французско-русский и русско-французский словарь. \Под ред. В.Г. Гака. – Москва, «Просвещение». – 1992.
12. Авраменко Л.М. Новий французько-український та українсько-французький словник. – Харків, «Світовид». – 2006.
13. Словник Робера Ларусса. – Франція, Париж. – 1993.
14. Французькі газети, журнали “Les actualités”, “Le monde”.

Навчальне видання

ІНОЗЕМНА МОВА

Укладачі В. В. Гур'єва, Л. В. Рибалка

Комп'ютерна верстка В. В. Гур'єва